



MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN PARA EL MUNDO EDITORIAL

Centro responsable: Facultad de Filosofía y Letras	Coordinadores: <ul style="list-style-type: none">- Dr. Jorge Jesús Leiva Rojo- Dra. Esther Morillas García
Tipo: Departamental	
Orientación: Investigación / Profesional	Unidades participantes: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA <ul style="list-style-type: none">- Departamento de Traducción e Interpretación, con participación de especialistas de otros departamentos. Participación de especialistas de las siguientes universidades: UNIVERSIDADES EUROPEAS <ul style="list-style-type: none">- Universidad de Évora (Portugal) UNIVERSIDADES ESPAÑOLAS <ul style="list-style-type: none">- Universidad de Granada- Universidad de Salamanca- Universitat d' Alacant / Universidad de Alicante- Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)- Universitat Jaume I.
Duración: 60 créditos	
Modalidad: Presencial Lenguas utilizadas en el proceso formativo: Castellano Francés, Inglés, Italiano, Griego, Alemán y Árabe	
Periodo lectivo: Anual	
Régimen de estudios: Tiempo Completo (los estudiantes deberán matricular, al menos 60 créditos)/ Tiempo parcial (los estudiantes que realicen por primera vez su matrícula en el primer curso del plan de estudios deberán formalizar su matrícula en un mínimo de 24 créditos). Más info: http://www.uma.es/secretariageneral/newsecgen/	
Conocimientos y competencias: <u>Competencias Generales:</u> <ul style="list-style-type: none">• Tener una visión sintética y general de la teoría de la Traducción desde sus comienzos hasta la actualidad.• Desarrollar y expresar razonamientos críticos.• Diferenciar entre qué es investigar y qué es plagiar y deducir/inducir las buenas prácticas investigadoras.• Planeamiento y desarrollo completo de un estudio original.• Redacción de hipótesis, argumentaciones y conclusiones.• Manejo crítico eficiente de las fuentes documentales.• Redactar con propiedad.• Revisión de errores formales y/o de contenido.• Lectura e interpretación de textos.• Capacidad de análisis de encargos reales de traducción y establecimiento de estrategias adecuadas de traducción.• Detectar y resolver problemas de traducción de diferentes tipos textos.• Saber aplicar los conocimientos adquiridos y transferir la capacidad de resolución de problemas a entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con la Traducción.• Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la transferencia cultural• Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.• Presentación adecuada de traducciones para el mundo editorial. <u>Competencias Transversales:</u> <ul style="list-style-type: none">• Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.• Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.• Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.• Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.• Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo. <u>Competencias Específicas:</u> <ul style="list-style-type: none">• Identificar a los autores y teorías más destacados a partir del siglo XIX y, en especial, las características que los diferencian.	



- Conocer los fundamentos interdisciplinares de las teorías más actuales y de sus respectivas metodologías de investigación.
- Ubicar en el mapa teórico un texto actual de investigación en traducción o interpretación.
- Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.
- Identificación de tipos y géneros textuales.
- Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.
- Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la variedad lingüística.
- Capacidad de revisión de errores formales y/o de contenido de los textos objetos de encargo.
- Saber relacionarse adecuadamente con las diversas instancias editoriales
- Dominar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector

Plan de estudios abreviado:

Para obtener el título los/as alumnos deberán cursar y superar, al menos, 60 créditos (24 corresponden a asignaturas obligatorias y 36 a optativas).

MÓDULO	MATERIA	ASIGNATURA	ECTS
FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA, METODOLÓGICA Y PROFESIONAL	CORRIENTES DE TRADUCTOLOGÍA	CORRIENTES DE TRADUCTOLOGÍA (Oblig.) -1º semestre-	3
	METODOLOGÍAS DE LA INVESTIGACIÓN TRADUCTOLÓGICA	METODOLOGÍAS DE LA INVESTIGACIÓN TRADUCTOLÓGICA (Oblig.) -1º semestre-	3
	ASPECTOS ÉTICOS, PROFESIONALES Y LEGALES DE LA TRADUCCIÓN	ASPECTOS ÉTICOS, PROFESIONALES Y LEGALES DE LA TRADUCCIÓN (Oblig.) -1º semestre-	3
PRÁCTICAS TUTELADAS DE TRADUCCIÓN OE INTERPRETACIÓN	PRÁCTICAS TUTELADAS DE TRADUCCIÓN OE INTERPRETACIÓN	PRÁCTICAS TUTELADAS DE TRADUCCIÓN OE INTERPRETACIÓN (Oblig.) -2º semestre-	6
TRABAJO FIN DE MÁSTER	TRABAJO FIN DE MÁSTER	TRABAJO FIN DE MÁSTER (Oblig.) -2º semestre-	9
TRADUCCIÓN EDITORIAL	TRADUCCIÓN EDITORIAL (1): POESÍA, ENSAYO LITERARIO Y TEATRO	TRADUCCIÓN EDITORIAL (1): POESÍA, ENSAYO LITERARIO Y TEATRO (Optat.) -1º semestre-	3
	TRADUCCIÓN EDITORIAL (2): NARRATIVA	TRADUCCIÓN EDITORIAL (2): NARRATIVA (Optat.) -1º semestre-	3
	TRADUCCIÓN EDITORIAL (3): TEXTOS HUMANÍSTICOS	TRADUCCIÓN EDITORIAL (3): TEXTOS HUMANÍSTICOS (Optat.) -2º semestre-	3
	TRADUCCIÓN EDITORIAL (4): TEXTOS SOCIOPOLÍTICOS Y FILOSÓFICOS	TRADUCCIÓN EDITORIAL (4): TEXTOS SOCIOPOLÍTICOS Y FILOSÓFICOS (Optat.) -2º semestre-	3
	TRADUCCIÓN EDITORIAL (5): DOCUMENTOS DE ÁMBITO JURÍDICO E INSTITUCIONAL	TRADUCCIÓN EDITORIAL (5): DOCUMENTOS DE ÁMBITO JURÍDICO E INSTITUCIONAL (Optat.) -2º semestre-	3
	TRADUCCIÓN EDITORIAL (6): TEXTOS MÉDICOS	TRADUCCIÓN EDITORIAL (6): TEXTOS MÉDICOS (Optat.) -1º semestre-	3
	TRADUCCIÓN EDITORIAL (7): TEXTOS TÉCNICOS Y DE DIVULGACIÓN CIENTÍFICA	TRADUCCIÓN EDITORIAL (7): TEXTOS TÉCNICOS Y DE DIVULGACIÓN CIENTÍFICA (Optat.) -2º semestre-	3
	TRADUCCIÓN EDITORIAL (8): CÓMIC Y NOVELA GRÁFICA	TRADUCCIÓN EDITORIAL (8): CÓMIC Y NOVELA GRÁFICA (Optat.) -2º semestre-	3
	TRADUCCIÓN EDITORIAL (9): TEXTOS PERIODÍSTICOS	TRADUCCIÓN EDITORIAL (9): TEXTOS PERIODÍSTICOS (Optat.) -2º semestre-	3



	TRADUCCIÓN EDITORIAL (10): LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL	TRADUCCIÓN EDITORIAL (10): LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL (Optat.) -2º semestre-	3
SABERES TRASVERSALES Y DISCIPLINAS AFINES	LA ESTRUCTURA DEL DISCURSO. PROCESOS DE COMPOSICIÓN TEXTUAL. REDACCIÓN Y CORRECCIÓN DE ESTILO	LA ESTRUCTURA DEL DISCURSO. PROCESOS DE COMPOSICIÓN TEXTUAL. REDACCIÓN Y CORRECCIÓN DE ESTILO (Optat.) -1º semestre-	3
	REDACCIÓN CIENTÍFICA EN ESPAÑOL Y HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS PARA LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA	REDACCIÓN CIENTÍFICA EN ESPAÑOL Y HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS PARA LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA (Optat.) -1º semestre-	3
	TRADUCCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS: PROCEDIMIENTOS, TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS	TRADUCCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS: PROCEDIMIENTOS, TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS (Optat.) -1º semestre-	3
	LITERATURA, CINE Y TRADUCCIÓN: TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA ADAPTACIÓN CINEMATOGRAFÍA Y DE LA TRADUCCIÓN DE GUIONES	LITERATURA, CINE Y TRADUCCIÓN: TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA ADAPTACIÓN CINEMATOGRAFÍA Y DE LA TRADUCCIÓN DE GUIONES (Optat.) -2º semestre-	3
	APROXIMACIONES TEÓRICAS A LA LITERATURA TRADUCIDAS	APROXIMACIONES TEÓRICAS A LA LITERATURA TRADUCIDAS (Optat.) -2º semestre-	3
	TENDENCIAS LITERARIAS CONTEMPORÁNEAS	TENDENCIAS LITERARIAS CONTEMPORÁNEAS (Optat.) -2º semestre-	3
	TERMINOLOGÍA, LEXICOGRAFÍA Y DICCIONARIOS	TERMINOLOGÍA, LEXICOGRAFÍA Y DICCIONARIOS (Optat.) -2º semestre-	3
	VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN	VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN (Optat.) -2º semestre-	3
	LA INTERPRATACIÓN EN LOS CAMPOS EDITORIAL Y ACADÉMICO (NEGOCIACIONES, ENTREVISTAS Y DISCURSOS)	LA INTERPRATACIÓN EN LOS CAMPOS EDITORIAL Y ACADÉMICO (NEGOCIACIONES, ENTREVISTAS Y DISCURSOS) (Optat.) -2º semestre-	3
	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LA MEDIACIÓN CULTURAL. INMIGRACIÓN Y ENCUENTRO DE CIVILIZACIONES	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LA MEDIACIÓN CULTURAL. INMIGRACIÓN Y ENCUENTRO DE CIVILIZACIONES (Optat.) -1º semestre-	3

Podrán ampliar información en la página web del Máster:

<http://www.pop.uma.es/traduccioninterpretacion/master/index.php>

Perfil de ingreso y requisitos de formación previa :

Podrán acceder al Máster quienes estén en posesión del título español de Graduado, Licenciado, Ingeniero o Arquitecto —o cualquier otro declarado, expresamente, equivalente—. (siempre que cumplan con los requisitos específicos de acceso establecidos).

Atendiendo a los títulos actualmente existentes, y mientras no existan egresados de los nuevos títulos de Grado, se definen como perfiles de acceso preferente:

- Ldos. en Traducción e Interpretación.
- Ldos. en Lingüística.
- Ldos. en Filología (en cualquiera de sus especialidades).
- Ldos. en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada.
- Ldos. en Periodismo.
- Ldos. en Comunicación Audiovisual.
- Ldos. en Publicidad y Relaciones Públicas.
- Otras disciplinas afines (especialmente de la Rama de conocimiento de Humanidades).

Igualmente podrán acceder los titulados conforme a sistemas educativos extranjeros —con títulos afines a los relacionados anteriormente, que cumplan los requisitos de específicos de acceso- sin necesidad de la homologación de sus títulos, con la comprobación previa que aquellos acreditan un nivel de formación equivalente a los correspondientes títulos españoles de Grado y que facultan en el país expedidor del título para el acceso a estudios de Posgrado.



Requisitos específicos de acceso:

- Poseer un conocimiento profundo de la lengua materna (un conocimiento certificado a nivel de experto en el caso de los alumnos extranjeros cuya lengua materna no sea el español).
- Poseer un conocimiento profundo (al menos nivel C1 del Marco Europeo de Referencia de inglés o francés y al menos nivel B2 de una de las siguientes lenguas: francés, inglés, alemán, italiano, árabe, griego). En cualquier caso, se exige a todos los alumnos la capacidad de leer textos académicos en inglés.
- Poseer una formación específica en Traducción e Interpretación o disciplinas afines.
- Tener un conocimiento avanzado de las estrategias y herramientas que se aplican en la práctica de la traducción e interpretación.
- Poseer una formación previa en Teoría de la Traducción y/o en disciplinas afines.

Criterios de admisión :

Como criterios de admisión se establecen los siguientes:

- Expediente Académico (70 %)
- Currículum Vitae (30 %)

Plazas : 30

Importe aproximado de Matrícula (precios públicos 18/19):
13,68 euros/crédito

Información sobre fechas y plazos para la preinscripción

<http://www.juntadeandalucia.es/innovacioncienciayempresa/squit/>

<http://www.infouma.uma.es/acceso/>

Más información / Contactos:

Preinscripción y Acceso: acceso_master@uma.es

Coordinación Máster: leiva@uma.es , emorillas@uma.es

Centro responsable: decanato@fil.uma.es

Página web: <http://www.pop.uma.es/traduccioninterpretacion>

<http://www.uma.es/master-en-traducion-para-el-mundo-editorial>

Web posgrado UMA: <http://www.uma.es/cipd>